

哥伦布航海日记

GELUNBU HANGHAI RIJI



上海外语教育出版社

哥伦布：
《航海日记》

孙家堃译

上海外语教育出版社

哥伦布《航海日记》

孙家堃 译

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路119号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 6.125印张 140千字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数 1——2500 册

统一书号: 7218.251 定价: 1.35元

I S B N 7-81009-254-5



哥 伦 布 画 像

译者前言

一四九二年八月三日，克里斯托瓦尔·哥伦布在西班牙国王费尔南多二世和王后伊莎贝尔的支持下，携带国王给中国大可汗的诏书，率三艘西班牙帆船，从西班牙南部的帕洛斯港西航，开始了后来震惊世界的探险事业。西航的初衷是寻找通往印度地区，即中国、日本、印度等东亚和南亚诸国的新航路，与上述各地进行贸易，在那里传播天主教，并在可能的情况下掠夺该地的黄金、香料和其它财富。哥伦布一行沿途历尽艰辛，终于在同年十月十二日到达美洲加勒比海的一个小岛，哥伦布为其取名圣萨尔瓦多岛，即现今的华特林岛。哥伦布以为他已到达了印度地区，直到临死，尚不知他抵达的陆地乃是当时尚不为人知的加勒比海诸岛和部分美洲大陆沿岸地区，更不知，是他有史以来第一次把新大陆与旧大陆休戚相关地联结起来。哥伦布一生的功过也就在于这一联结给世界带来的巨大变化。新大陆大量的金银和其他财富源源流入欧洲各国，使旧大陆已经萌生的资本主义经济如鱼得水，更加蓬勃地发展起来，促使濒临解体的封建社会走向全面崩溃的边缘。因此，可以说，哥伦布为欧洲原始积累时期资本主义的发展做出了不可磨灭的贡献。但是，与此同时，他与随后蜂涌而去的殖民者却摧毁了一个古老而又生机勃勃的美洲大陆，大陆的主人——印第

安人由于遭到殖民者残酷屠杀和奴役，几乎落到种族灭绝的地步。印第安人原有的社会结构和国家机器也因之被彻底摧毁。按照欧洲模式新建的美洲社会全然成了宗主国的附属品，经济上深受宗主国的盘剥和控制，长期不得发展。直至今日，美洲大多数国家仍在吞食新老殖民主义所酿制的这一苦果。

哥伦布一生进行过四次美洲航行，在他第一次航行前给国王和王后的奏书中说：“臣拟在航行中逐日记录所见、所闻、所做以及可能发生之事，此外，二位陛下，臣除每晚记述白天经历之事，白天记述夜间之事外，尚拟绘制一册新航海图，标清沿途大洋里各大海和陆地之方位……。”这便是读者手中这本《航海日记》诞生的缘由。《航海日记》记述了哥伦布第一次西航时沿途的艰辛及其所遇到的困难；哥伦布一行首次登上美洲大陆时所见到的旖旎动人的风光；大陆的主人——印第安人健美的体格，以及他们热情纯朴的品质等。《日记》还暴露了哥伦布一行对黄金的贪欲、以及为掠取黄金，在交易中对天真善良的印第安人的欺哄诈骗。这是欧洲第一部记述新大陆情况和欧洲人在新大陆活动的作品。哥伦布发现美洲之举在当时的欧洲成为街谈巷议的话题，人们对那里所发生的一切都颇感新奇，因此，日记一经问世，顿时洛阳纸贵，在欧洲引起巨大反响，随即被译成欧洲各主要文字。四百多年来，在人们的好奇心早已得到满足以后，此书仍以多种文字一版再版，倍受各国读者的欢迎，其原因在于，此日记对研究美洲历史，尤其是印第安人历史和早期殖民史提供了丰富的第一手资料。可以说，这是一部研究美洲历史不可多得的重要文献。《航海日记》还记述了帆船的结构，以及在大洋上航行的情况，这对研究古代欧洲航海术也提供了丰富的资料。

哥伦布《航海日记》对美洲的自然景色和印第安土著居民的

情况都做了绘声绘色的描写，表现了作者对这片崭新大陆的主观感受，在很多章节，这种带有主观色彩的烘托渲染十分生动感人。因此，此书在拉丁美洲文学史上也占有极为重要地位，被誉为拉丁美洲记事文学的先驱。

但是，需要说明的是《航海日记》在出版前原稿已经散失，现在流传于世的是曾先后两次参加哥伦布航行的拉斯·卡萨斯神父，为撰写其《西印度通史》对日记所作的节录。因此，日记中许多地方以第三人称叙述，但凡属重要章节均引用哥伦布日记的原文，用第一人称并括以引号。经很多学者考证，一致认为拉斯·卡萨斯神父对日记的节录是严肃的，是忠实于原文的。不过，也应看到，既系节录，在极个别地方，难免有不连贯的感觉，但决不影响读者的理解。

本书系译者根据联合国教科文组织古巴全国委员会于一九六二年出版的西班牙文版翻译，该版本又是西班牙作家和历史学家马丁·费尔南德斯（1765—1844）负责出版的《航海日记》的重版。该版本的优点在于出版者为此书撰写了大量注释，并保留了节录者拉斯·卡萨斯的原注，所有这些注释对读者理解此书提供了不少方便。译者除略去书中若干纯属语言方面的注释外，其余一概按本照译；为方便读者，在必要处，译者也加了注。三种注释，注文末均标有出处，只是在费尔南德斯的注后仅标上“费”字，以省篇幅。需要指出的是，直到目前，关于哥伦布航行路线及其发现岛屿之确切位置仍颇多争议，因此，文中注释只反映注释者本人的看法，不尽完全正确。例如：哥伦布驶离圣萨尔瓦多岛后，先后到达了他自己为之命名的圣玛利亚岛、费尔南迪娜岛和伊莎贝拉岛，费尔南德斯认为上述三岛分别是现在的北凯科斯岛、小伊瓜那岛和大伊瓜那岛，但也有有的研究者则认为当是腊姆岛，长岛和长礁。因此，读者

不一定视注释者的观点为定论。

本书原文常出现 Las Indias 一词，系印度地区之意，它包括印度、中国、日本等东亚、南亚各国。哥伦布始终认为他发现的陆地为印度地区的某一部分，所以，此书汉译本凡在哥伦布日记原文处均译作“印度地区”，当地居民 indios 均译作“印度人”，在非哥伦布日记原文处，由于卡萨斯在抄录时已知哥伦布到达的不是印度地区而是新大陆，故 Las Indias 一词译作“西印度”，那里的居民译作“印第安人”。

十五世纪中叶以前，西班牙处于分裂状态，一四一九年阿拉贡王子费尔南多和卡斯蒂利亚王位的女继承人伊莎贝尔联姻，他们继承王位后两国正式合并。一四九二年他们最终把非洲摩尔人赶出伊比利亚半岛，西班牙终于成了统一的国家。《航海日记》中常使用“卡斯蒂利亚”一词，系指整个西班牙，而非指统一前的卡斯蒂利亚王国。

哥伦布将其发现的岛屿都以西班牙语命名，这些名称大部分都有一定内容，译者在翻译这些地名时大多取意译，例如 Isla Hispaniola 没译成拗口的埃斯帕尼奥拉岛，而译成西班牙岛。（有的史书上译作小西班牙岛，但实际上“Hispaniola”一词并无“小”的含义。）

西班牙国王和王后封哥伦布为“Almirante”。Almirante 原有海军统帅，海军上将等义，但此处不同，它不是一般意义上的海军职称，而是国王和王后赐予哥伦布的一种荣誉称号，因此，译者译作“远征军司令”。

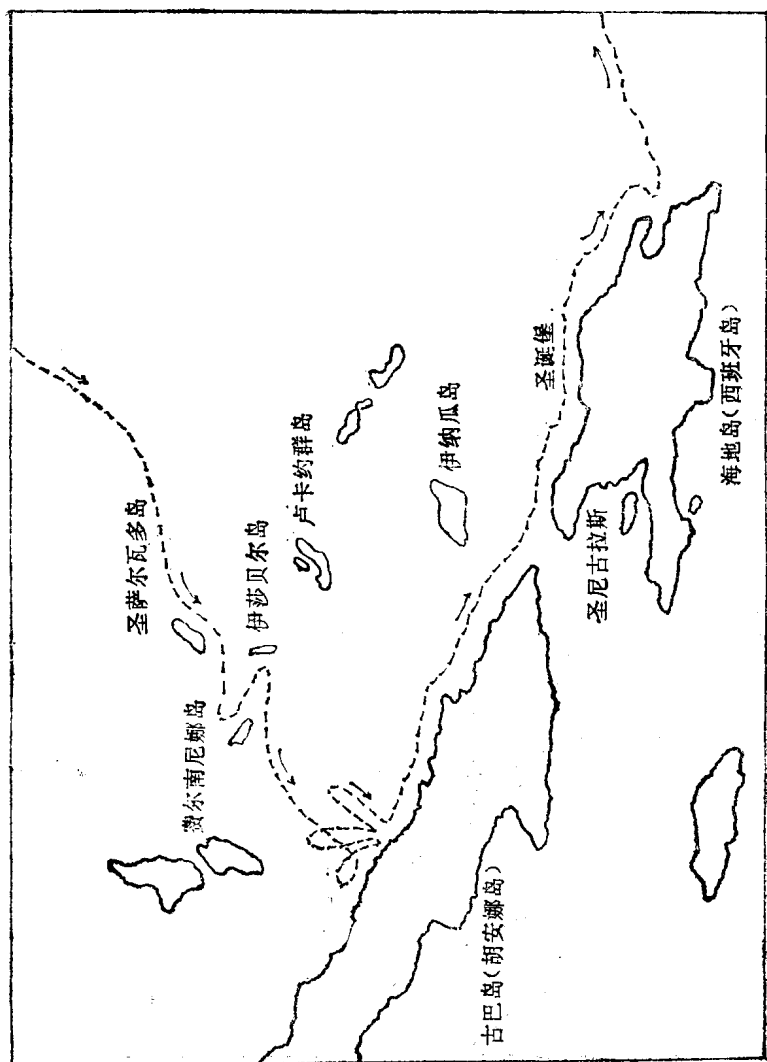
一九九二年十月十二日将是哥伦布发现美洲的五百周年纪念日，欧美一些国家现已开始为纪念这一历史性事件进行各种准备工作。译者期望，哥伦布《航海日记》汉译本的问世，能有助于我国人民深入了解这一历史事件，进一步认识美洲历史，

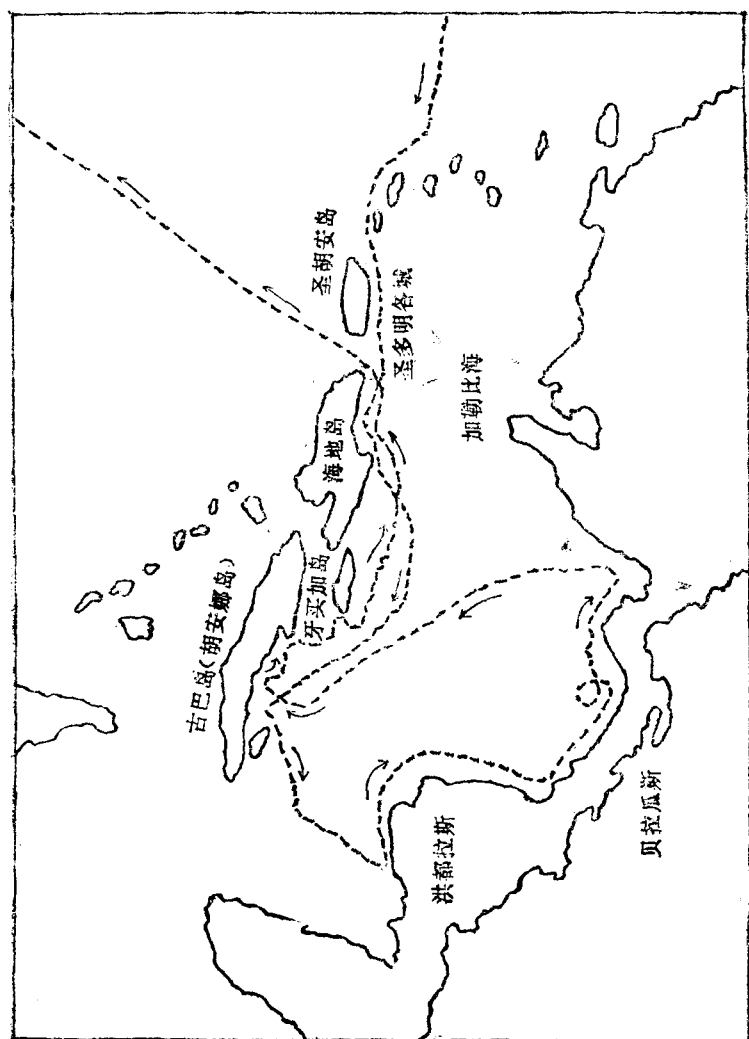
正确评价哥伦布在历史上的功过。如是，译者将感到莫大欣慰。

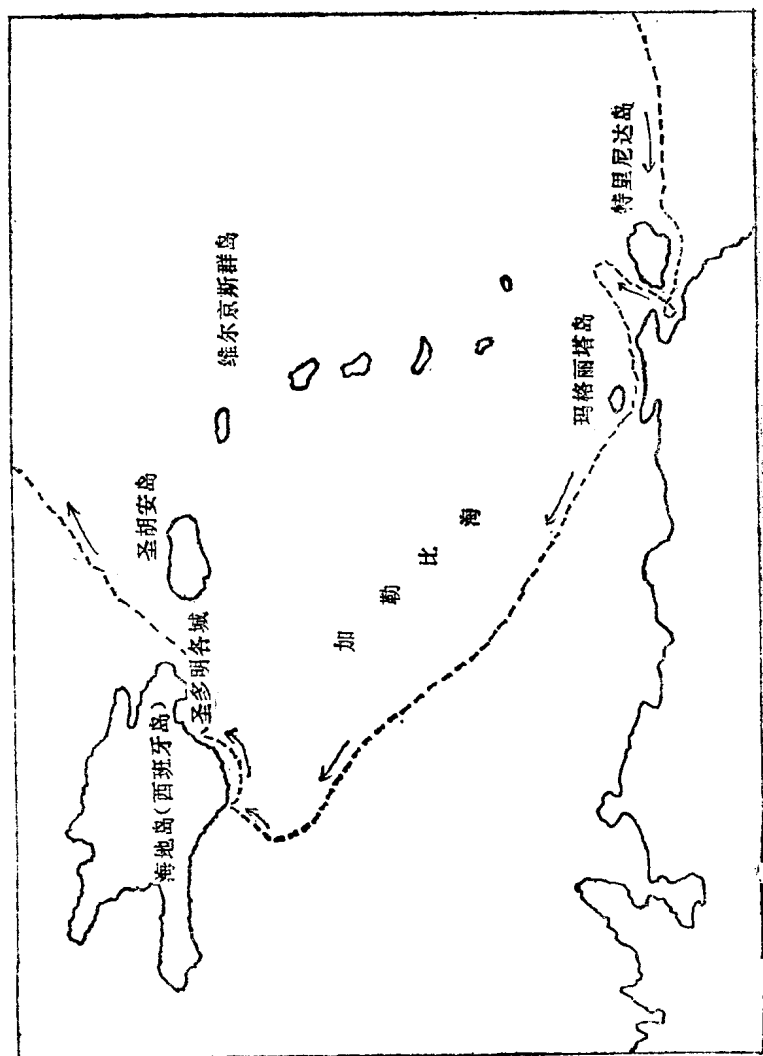
哥伦布用以写作的是古西班牙语，与现代西班牙语有很大差别，当时的社会情况与现在更不可同日而语，因此，译文不当之处，敬希读者不吝指正。本书在翻译过程中有幸得到许多中外友人的支持和帮助。西班牙孔普卢屯大学教授费尔南多为本书撰写了序言；沈根发同志对全书进行了仔细校订。在此一并对他们表示衷心的感谢。

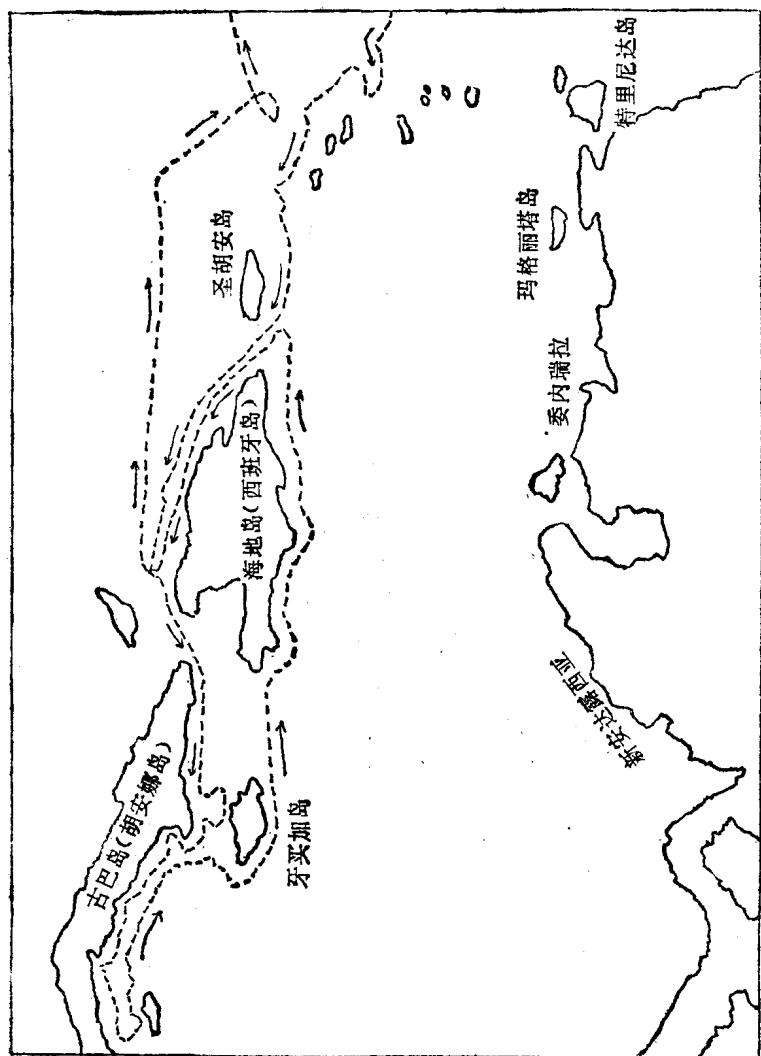
1985年12月19日

于北京









目 录

译者前言	(1)
《哥伦布日记》——对发现者的发现	(代序)
..... R·拉富恩特	(1)
航海日记	哥伦布(6)
哥伦布简历	译者(168)

哥伦布《航海日记》

——对新大陆发现者的发现

(代序)

I

1992年毫无疑问将是美洲的一个重要年头，因为届时欧洲世界对美洲大陆的发现将满五百周年。为此，随着这个日子的来临，世界各地将陆续举行一系列专门的纪念会、讨论会和学术会议并出版各类有关书刊，而这一纪念活动的高峰将是定于1992年4月在西班牙塞维利亚揭幕的世界博览会。在西班牙和拉丁美洲的各国专家及有关机构的大力支持下，对有关美洲发现的文学、历史和社会等方面文献的研究也将出现新的发展趋势。哥伦布《航海日记》的中译本正是在这个历史背景下诞生的。此书在世界上已被译成许多种文字，此次中译本的问世，具有双重意义，首先它加强了这部经典著作的历史意义，其次使广大的中国读者得以了解发现者对新大陆的最初印象。翻译此书需要对发现时期历史和当时的西班牙语有精深的了解，令人庆幸的是，中译本译者完全达到了这一要求。因此，无论是中国人还是西班牙人和拉丁美洲人都应对此书的出版表示衷心祝贺。

II

哥伦布的《航海日记》，又名《首次航行之书》，曾有三份手

抄本。据说，哥伦布把其中之一呈递给西班牙天主教国王和王后，另一份交给了巴托洛梅·德·拉斯·卡萨斯教士（这应当是最忠于原著的一份手抄本，遗憾的是现已散佚），第三份手抄本为其子埃尔南多·德·哥伦布所有，后者将此日记载入其所著的哥伦布传记一书中。《航海日记》于1493年在西班牙问世后，加泰隆人莱安德罗·德·科斯科随即将其译成拉丁语，使此书得以在欧洲广为流传。《航海日记》再版八次后，由佛罗伦萨神学家吉乌里亚诺·达里以意大利语出版了此书的评注本。至此，《航海日记》一书获得空前成功。

克里斯托瓦尔·哥伦布出生于1451年，歿于1506年，尽管人们对其一生作过诸多研究，但对其出生地，至今尚无定论。这位伟大的航海家，通过此书终于实现了“用笔描绘他所发现的崭新大陆的愿望。”^①确实，随着《航海日记》的问世，首次出现了新大陆这个概念。正如乌斯拉尔·彼特里^②所说：

“起初，对欧洲人来说这是一块崭新而陌生的大陆。后来，这块大陆越来越清楚地显示出其本身也因形势的变化而呈现出新的面貌。”^③

《航海日记》在欧洲读者中引起很大反响，其原因是他们渴望了解那块刚被发现的新大陆。自新大陆发现后，对旧大陆来说一切也都发生了变化。法国史学家费尔南·布朗代尔指出，欧洲人创造了一个新美洲，同时美洲也以其众多令人惊叹的奇

注：①佩德罗·里格斯·乌雷尼亚：《西班牙美洲文学流派》，墨西哥文化经济基金会出版社，1978年，P10。

②乌斯拉尔·彼特里（1906——）委内瑞拉当代著名作家。——译者

③阿图罗·乌斯拉尔·彼特里：《埃尔南·克尔特斯和新大陆》，马德里，阿贝塞报，85年10月24日P56.—57。

闻，使欧洲大陆证实其古老传说及失去的梦境确系存在，并在此基础上出现了新的乌托邦思想^①。

从哥伦布原先以为来到亚洲大陆直至后来证实他抵达的陆地乃是一块异奇的，令人浮想联翩的新大陆，这一整个过程都充满了种种神奇的色彩。阅读《航海日记》，能使我们体验到书中所叙述的不仅是作者本人，甚至可以说整个欧洲社会所经历的令人眼花缭乱的奇闻异事。航行初期，哥伦布绝对相信展现在他眼前的景色与他从普林尼、托勒玫、托斯卡内利和马可·波罗^②等人著作中所谈到的全然一致。但是，后来他承认美洲现实与前人著作中描写的差别甚大。

哥伦布不止一次指出他出航寻找的是天主教传说中的地上天堂，当他登上美洲大陆时描写那里的景色“神奇得有如天堂一般。”出现在《航海日记》中的美洲是一块丰腴富饶的土地，大地的主人，印第安人则是“善良的野蛮人”。哥伦布这样描述巴哈马群岛和大安的列斯群岛的土著居民：他们艰苦朴素、知足常乐、具有高尚的情操。读者从书中可以明显看到美洲大陆的新现实大大超出哥伦布的意料，令其惊叹不已。书中对大自然的描写，对大陆居民及其社会组织的叙述均十分引人入

注：①托马斯·莫罗的《乌托邦》一书对此词所赋的含义是：一个理想社会，其组织日臻完善，恶行将消灭殆尽，最终人的面貌也会彻底改变。

见弗朗克·E·曼努埃尔和P·弗里蒂切著《西方乌托邦思想》，马德里达乌鲁斯出版社1984年版。

②普林尼（23—79）古罗马自然学家。

托勒玫（约90—168）古希腊天文学家。

托斯卡内利（1398—1487）意大利地理学家。

马可·波罗（1254—1323）意大利旅行家。——译者